

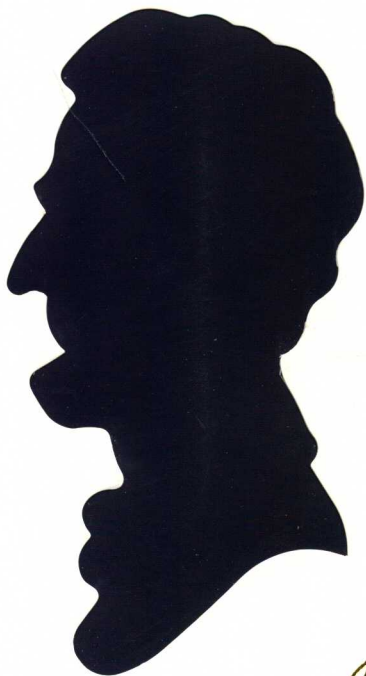
无 敌

林肯一生的演说

从化敌为友到和而不同的领袖艺术

ABRAHAM LINCOLN'S
SPEECHES COMPLETE
FROM BOYHOOD TO THE GRAVE

【美】亚伯拉罕·林肯 著
J.B. 麦克卢尔 编辑整理
张爱民 译 孔 宁 校



A. Lincoln

林肯总统总是根据需要而成长；他就是他那个时代的美国人民的真正历史；是合众国之父。

——爱默生

无 敌

林肯一生的演说

ABRAHAM LINCOLN'S
SPEECHES COMPLETE
FROM BOYHOOD TO THE GRAVE

【美】亚伯拉罕·林肯 著
J.B. 麦克卢尔 编辑整理
张爱民 译 孔 宁 校

A. Lincoln

图书在版编目 (CIP) 数据

无敌：林肯一生的演说 / (美) 林肯 (Lincoln, A.) 著；

(美) 麦克卢尔编辑整理；张爱民译. -- 哈尔滨：

黑龙江教育出版社，2013.8

ISBN 978-7-5316-7147-3

I. ①无… II. ①林… ②麦… ③张… III. ①林肯, A. (1809~1865) —

演讲—文集 IV. ①D771.209-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 197044 号

无敌：林肯一生的演说

WUDI: LINKEN YISHENG DE YANSHUO

作 者 [美] 亚伯拉罕·林肯 著 J.B. 麦克卢尔 编辑整理

译 者 张爱民 译 孔宁 校

选题策划 宋舒白

责任编辑 宋舒白

装帧设计 Lily

责任校对 石 英

出版发行 黑龙江教育出版社

印 刷 北京市全海印刷厂

开 本 700 × 1000 1/16

印 张 20.5

字 数 300 千

版 次 2013 年 10 月第 1 版 2013 年 10 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5316-7147-3

定 价 42.00 元

ABRAHAM LINCOLN'S
SPEECHES COMPLETE
FROM BOYHOOD TO THE GRAVE

译者序

在美国南达科他州基斯通附近有一座名为拉什莫尔的花岗岩山。举世闻名的美利坚合众国总统纪念公园（United States Presidential Memorial）就坐落于此。公园内有4座高达18米的美国历史上著名的总统头像，他们分别是华盛顿、杰弗逊、富兰克林·D. 罗斯福和林肯。这四位总统被认为代表了美国建国150年来（富兰克林·D. 罗斯福以前）的历史。

亚伯拉罕·林肯作为美国最重要的总统之一，受到如此特殊的礼遇当之无愧。1861-1865年，林肯任美国总统期间，美国社会正处于一个动荡和变革的重要历史机遇期，北方要发展资本主义自由雇佣劳动制，需要大量可以雇佣的劳动力，而南部的种植园黑人奴隶制则成为难以逾越的巨大障碍。北方与南方两种经济制度间的矛盾日益尖锐。在此严重的历史关头，林肯以其卓越的政治智慧和作为杰出政治家的战略胆识与魄力，义无反顾地领导美国联邦平定了南部诸州奴隶主发动的武装叛乱，颁布了解放黑人奴隶的宣言，为美国资本主义的发展并最终成为世界强国奠定了坚实的基础。

林肯被后人称颂和铭记，还有两个重要的原因。其一是其勤奋好学、诚实可靠、拼搏上进的可贵品质。按照我们今天的说法，林肯的学历是一年级，因为他家里很穷，只在名叫赖尼的传教士于林肯所在的小村子办的学校里读了半年书，仅学会了字母、拼音和一些单词。靠着这样的学习“基础”，林肯凭借坚韧不拔的毅力，通过自学掌握了写、读、算等基本技能，并广泛涉猎几乎能够找到的所有书籍，如饥似渴地充实着自己。就这样，林肯从一名船童、店员、土地测量员逐渐成长为一名在伊利诺伊州小有名气的律师。林肯有句名言：你可以暂时蒙骗所有的人，也可以永久地蒙骗一部分人；但是，你无法永

远地蒙骗所有人。因此，林肯把诚实可靠看得很重。还在林肯很年轻时，林肯家附近的邻居们就喜欢亲切地喊他“诚实的亚伯”。正是勤奋、诚实和拼搏的精神，使林肯步入政坛后从名不见经传的一介平民荣升为一颗政治新星，并最终成为美国第十六任总统。

其二是林肯的一生虽然短暂，但却为美国人民留下了一笔丰厚的政治与文化遗产。而其中最璀璨、最绚丽的部分当属林肯在不同场合就各种问题所发表的演说。林肯的演说寓意深刻，观点鲜明，生动有力，特别是那些充盈着真挚情感且通俗易懂的词句，深深地吸引着每一位听众的心。哪怕是没有文化的普通民众也能轻松地听懂林肯的讲话。更为重要的是，在林肯政治生涯的关键时期，他经常靠着其“三寸不烂之舌”一次次涤荡着听众们的心灵，改变着人们对重大政治问题的看法，并最终使自己赢得美国民众的支持，使自己的政治地位愈加巩固。从某种意义上说，林肯的演说不经意间改变了美国历史的走向。林肯在1854年、1858年舌战美国资深参议员、伊利诺伊州民主党人史蒂芬·道格拉斯的火爆场面，林肯在关于美国南部黑人种植园奴隶制问题上向全体美国人发出的振聋发聩的警告——“分裂之家无可持存”，以及对国家团结统一和美国人民的良知抱有的坚定信念——“我相信我们的政府不能永远忍受一半人受奴役一半人享自由的状态。我认为联邦不会瓦解。我认为这个国家不会没落。我坚信分裂的局面终将停止”，以及在著名的葛底斯堡演说中提出的“民有、民治、民享”的政治理想，等等，至今还为人们所称道。

其实，林肯演讲中的闪光点远远不止这些。在翻译这本演讲集的过程中，我常常为林肯的演讲天分与穿透力发出感叹，为林肯在其演讲中所展现的超凡政治智慧、敏锐的洞察力所折服，也为自己有机会近距离地“聆听”林肯的演讲，并与读者分享其中的愉悦而深感荣幸！最后付梓之际，我要真诚地感谢出版人孔宁的常年支持与帮助，把这么重要的一部作品交给我来翻译，并最后帮我把握文字的审校。由于时间仓促，学疏才浅，定有错漏，望读者指正。

2013年6月于南宁

前言

说来奇怪，这本书首次向公众最全面地呈现了亚伯拉罕·林肯演讲的整理者所能收集到的所有作品。我们很欣慰地以这样的形式将其奉献给所有热爱自由的人们。我们将这些演讲词置于神圣的殿堂之内，以便让它们在那里将获得的全部荣耀传承下去。

厄谢尔指出：“林肯是世界上最伟大的人物之一。从我在其内阁供职至今已经过去很多年了，但其超凡的人格魅力在我脑海中依然有着最为清晰的印记。”梅尔·多比涅（Merl de Aubigne，瑞士著名历史学家）认为：“林肯这个名字将作为人类有史以来最伟大的名字之一而永远为人们所铭记。”谢尔曼将军指出：“在我所遇到的所有人当中，林肯所传递出来的伟人气质以及善意比任何人都要多。”埃米利奥·卡斯特拉认为：“在道德方面，林肯是所有谦卑的人当中最谦卑的一个，同时也是历史上所有伟人当中最伟大的一个。”

朗斯特里特将军指出：“林肯是南方诸州叛乱时期最伟大的人物，也是这段异常艰难的时期内所有4000万美国人民当中最无与伦比的人。”伦纳德·斯威特则认为：“林肯相信伟大的真理法则、不可推卸的责任、对上帝负有的义务，相信正义终将胜利，而邪恶必将失败。”一位传记作家指出：“林肯尤其对那些没有受到命运眷顾的人付出了伟大而强有力的人类之爱。”格兰特将军在结识了世界上几乎所有文明国家的统治者之后指出：“林肯给我留下的印象是，在我所接触的人当中，其身上所具有的最伟大的理智力。”

在其伟大的演讲中，亚伯拉罕·林肯仍然而且必将永远作为人类向善的伟大人物存活下去。不管人们如何看待，林肯的一生依然是战斗的一生。相形之下，其早年名誉受到损害事实上不能与之同日而语。实际情况是，林肯不是生活在“早年小木屋”中的人，而将永远活在这个世界上。这本演讲集展现了林肯的精神生活——他经常面面俱到地论及生命、自由和对幸福生活的不懈追求以及“民有、民治、民享”的政治等课题。

J. B. 麦克卢尔

1891年7月4日于芝加哥

无 敌

ABRAHAM LINCOLN'S
SPEECHES COMPLETE
FROM BOYHOOD TO THE GRAVE

译者序 / 1

前言 / 1

第一篇 初露锋芒

林肯的首次演讲 / 3

挥挥他的手 / 3

福克尔的避雷针被击中了 / 4

我们的自由宪法永世长存 / 4

林肯在最高法院的首次演讲 / 7

辉格党摆脱贵族政治的指控 / 7

国家银行与国库分库之争 / 8

墨西哥战争 / 10

问 题 / 12

边 界 线 / 13

相互矛盾的主权宣示 / 13

所谓的条约 / 14

合 法 性 / 15

非凡的事实 / 16

林肯要求总统给出答复 / 19

亚伯的鲜血 / 20

一个狂热的梦想 / 20

战争将怎样结束? / 21

一个悲惨而不知所措的人 / 22

论改善国内交通状况 / 22

问 题 / 23

基本立场 / 24

疏浚密西西比河 / 26

肯特法官的论述 / 28

排水量税 / 29

“我绝不会靠近它们的” / 30

总体建议 / 31

改进措施 / 31

论总统制与全民政治 / 33

全国性问题 / 35

民有的总统制 / 35

泰勒将军与威尔莫特附文 / 37

民主党的纲领 / 39

克莱先生的回击与民主党的同情 / 39

林肯把自己描述为一名战斗英雄 / 40

卡斯论威尔莫特附文 / 41

温顺的民主党人 / 42

卡斯将军出色的体能 / 43

克莱和韦伯斯特在墨西哥战争

中各自失去了一个儿子 / 45

一个重要的区别 / 45

ABRAHAM LINCOLN'S
SPEECHES COMPLETE

ABRAHAM LINCOLN'S
SPEECHES COMPLETE

第二篇 为宪政与自由辩护

密苏里妥协案 / 49

重要的历史——1787年法令 / 50

大西北 / 51

更具价值的历史 / 52

林肯对手的观点 / 53

新墨西哥、犹他和加利福尼亚 / 53

加利福尼亚如何被拒于联邦之外 / 54

1850年妥协 / 55

堪萨斯和密苏里妥协案的终结 / 56

林肯缘何憎恨奴隶制 / 57

林肯的观点 / 57

论 据 / 58

“我否认此事” / 59

林肯所投票赞同之事 / 60

“我再次否认此事” / 61

国会说“不” / 62

1850年妥协意味着什么 / 63

本质上讲是错误的 / 64

一首催眠曲 / 64

“孤注一掷” / 65

不争的事实 / 66

另一首催眠曲 / 66

人类的同情心 / 67

“这是为什么？” / 67

“这是怎么回事？” / 68

神圣的政府自治权 / 68

美国共和主义的最后希望 / 69

部分与整体 / 71

全国的兴趣 / 72

整个人还是半个人 / 73

保持我们的自由 / 73

你不能废除人类本性 / 74

使用了长猎刀和六响枪 / 75

国家的信仰与信心 / 76

恢复密苏里妥协案 / 77

维护权利 / 77

一组重大事实 / 79

在其后背贴一张所谓“神圣权利”的标签 / 79

林肯最急迫的诉求 / 80

屈辱地爬行 / 80

1787年法令 / 81

伊利诺伊是如何加入联邦的 / 82

国王的神圣权力 / 83

韦伯斯特的“妥协”定义 / 84

犹他州与新墨西哥州 / 85

俄勒冈州和华盛顿州 / 85

我们的国家为谁而建？ / 86

攻击道格拉斯 / 87

克莱与韦伯斯特的记忆 / 87

关于绝望假说的结论 / 88

“时代没有终结” / 89

芭蕾与子弹 / 89

答道格拉斯法官 / 90

犹 他 / 90

堪萨斯 / 91
 堪萨斯选举 / 92
 格雷德·斯科特判决 / 92
 杰克逊将军 / 94
 柯蒂斯法官 / 95
 首席大法官坦尼 / 95
 独立宣言 / 96
 全人类大家庭 / 98
 “众生生而平等” / 98
 向道格拉斯射出重磅子弹 / 99
 一些数字 / 100
 另外一次进攻 / 101
 殖民的智慧 / 102
 金币不是透明的 / 102

“与真理相连的”林肯 / 103

林肯竞选参议员过程中的首次演讲：

“家庭分裂演说” / 103

一些重要事实 / 104

投票同意或反对奴隶制 / 106

运作点 / 106

历史事实联为一体 / 109

州的权力 / 110

“一条活着的狗要比一头死去的狮子强一些” / 111

道格拉斯并不和我们站在一起 / 112

但是我们会不会失败的；我们肯定获得胜利 / 112

林肯先生回应道格拉斯 / 113

所谓的联盟 / 113
 何谓大众主权 / 115
 林肯与道格拉斯——不正当的问题 / 117
 一个自我分裂的家庭是站不住脚的 / 117
 半奴役与半自由状态 / 118
 政府自治 / 120
 格雷德·斯科特裁决 / 120
 独立宣言 / 122
 一个强大的国家 / 123
 磨掉自由的情操 / 124
 让我们坚定地彼此支持 / 125
 不平等竞争 / 126

我们必须投入到原则问题的斗争当中 / 127

道格拉斯计划 / 128

大众主权论 / 129

对七次质询的答辩 / 132

林肯立场的充分阐释 / 134

第三篇 完整的联邦与州权

林肯在俄亥俄州的首次演讲 / 139
 形 势 / 139

他的问题 / 139

他纠正了主笔的话 / 140

林肯关于黑人选举权等问题的观点 / 141

小巨人 / 142
真正的大众主权论 / 143
虚假的大众主权论 / 144
不和谐因素 / 144
一个和平的时代，为什么？ / 145
“我不希望联邦解体” / 146
“三次为希克曼欢呼” / 147
州与领地 / 147
文章的另一个观点 / 148
“当记起上帝是公正的时候，
我为我的祖国颤抖” / 151
另外一个小难题 / 151
道格拉斯“将自己逼进了死
胡同” / 152
一些颇有价值的评论 / 152
“一笔破折号”所能做的 / 153
《哈泼斯杂志》文章中的两个
观点 / 154
重要的省略 / 155
有关“1787年法令”的一些事情 / 155
俄亥俄、印第安纳、伊利诺
伊、密歇根和威斯康星等州是
如何加入联邦的 / 156
合众国宪法 / 156
革命英雄们坚持自由 / 157
向道格拉斯开火 / 158
来福枪射击 / 158
自相矛盾的观点 / 159
从老马身上赚取最多的钱 / 160

斜视 / 160
宪法权力 / 161
另外一个观点 / 162
“我否认此事。”林肯说 / 164
“没有妥协” / 164
公众情感 / 166
亨利·克莱的观点 / 166
奴隶制、资本、劳动与劳工林肯向
肯塔基人发表的著名演讲 / 167
林肯向这条线开火 / 169
问题 / 170
选上或选掉，不论哪一个 / 171
独立宣言中的分担者 / 173
一次大好机会 / 173
奔跑射击 / 175
宪法的范围 / 176
所期望的是什么 / 177
林肯更多的讽刺 / 177
排除与控制 / 178
作为其他财产受到控制 / 179
“不可遏制的冲突” / 179
额外的理由 / 180
此事“免费” / 181
你们会怎么做 / 182
你们会制造战争吗？如果你们
发动了战争，对你们来说，事
情会更糟！ / 182
俄亥俄州是如何成为自由州的 / 183
印第安纳州和肯塔基州 / 184

伟大的西北领地 / 184
 伊利诺伊州和密苏里州 / 185
 伊利诺伊州是蓄奴州吗? / 186
 界定大众主权 / 189
 几个重要问题 / 189
 劳动与劳工 / 190
 资本与劳动之间的重要联系 / 191
 八分之七的劳动与资本 / 191
 林肯先生作为劳动者的亲身经历 / 192
 林肯关于劳动的观点 / 193
 一项全国性政策——将奴隶制
 认定为天生就是错误的 / 194
 林肯的立场 / 194
 渴望完整的联邦 / 195
 将会投票支持某个优秀的南部人 / 196

林肯的首次自由宣言 / 196

林肯伟大的库珀学会演讲 / 197

我们的父辈们与宪法 / 197
 重大问题 / 198
 1787年法令 / 199
 第一届国会 / 199
 乔治·华盛顿 / 200
 首批准州 / 200
 路易斯安那县 / 201
 密苏里问题 / 201
 我们国家的父辈们 / 202
 宪法修正案 / 203
 我再往前迈一步 / 204
 希望不要有误解 / 205

林肯对南部人说的几句话 / 206
 “把你们的指控全都提出来” / 206
 如果华盛顿将军能讲话，他会
 说什么呢? / 207
 何谓保守主义? / 208
 我们否认此种指控 / 208
 我们并不这么想 / 209
 不可能造反 / 210
 约翰·布朗 / 211
 要么统治，要么覆灭 / 211
 “不见得吧” / 212
 现在再来向共和党人说几句话 / 213
 让我们按着我们的理解履行我
 们的职责 / 215
 围栏与做围栏 / 216

第四篇 和而不同

接到首次获得提名的电报后和朋友
 的第一次谈话 / 219

林肯首次获得提名后发表的首次演讲 / 219
 路边演讲 / 220

和家里的朋友们说再会 / 220

在伊利诺伊州托洛诺市的讲话 / 221

在印第安纳波利斯的讲话 / 221

■ 联 邦 / 221

在印第安纳波利斯的第二次讲话 / 222

■ 高压政治——入侵 / 222

■ 州的神圣性 / 223

在辛辛那提市的讲话 / 224

自由制度 / 224

对肯塔基人说 / 225

和德国人说 / 226

在俄亥俄州哥伦布市的讲话 / 226

新政府的政策 / 226

在斯托本维尔的讲话 / 227

多数人必须统治 / 227

在匹兹堡的讲话 / 228

我们国家的混乱局势 / 228

关 税 / 229

在克利夫兰市的讲话 / 231

危 机 / 231

在布法罗市的讲话 / 232

我相信上帝 / 233

等待发展 / 233

在纽约州罗切斯特市的讲话 / 234

在纽约州锡拉丘兹的讲话 / 234

在纽约州的尤蒂卡市 / 235

在奥尔巴尼的讲话 / 235

在纽约州特洛伊市的讲话 / 237

在纽约州哈德逊市的讲话 / 238

在波基普西市的讲话 / 238

在皮克斯基尔市的讲话 / 239

在纽约市的讲话 / 239

油画：一黑人秉烛夜读报纸头

版的林肯总统1863年1月签署的

《解放奴隶宣言》，亨利·路

易斯·斯蒂芬斯Henry Louis
Stephens绘制。 / 241

在泽西市 / 244

在纽瓦克市 / 245

在特伦顿市 / 245

在费城的讲话 / 248

在宾夕法尼亚州哈里斯堡的讲话 / 250

林肯在华盛顿的讲话 / 252

林肯的首次就职演说 / 253

宣布立场 / 253

思想上毫无保留 / 255

我认为这些州所组成的联邦是

永久的 / 256

应当做什么 / 257

向热爱联邦的人们说句话 / 257

多数派与少数派 / 258

“我们不能分离” / 260

“人 民” / 260

“人民最终的公正” / 261

“我的同胞们” / 261

逐步解放 / 262

为麦克莱伦将军辩护 / 264

向来自芝加哥的宗教人士发表的讲

话，这些人要求立即解放黑人 / 266

初步解放宣言 / 268

宣 言 / 269

初步宣言后的首次讲话 / 270

最后解放宣言 / 271

ABRAHAM LINCOLN'S
SPEECHES COMPLETE

- 致工人们 / 273
- 摘自林肯给康克林的信 / 273
- 国庆日演讲 / 274
- 葛底斯堡演讲 / 275
- 上帝保佑美国妇女们 / 276
- 人类的计划与上帝的安排 / 277
- 论战争 / 279
- 荒原战役后的讲话 / 280
- 对杰出的卫理公会牧师代表团的答谢 / 281
- 林肯获得总统提名后的讲话 / 281
- 对俄亥俄代表团的讲话 / 282
- 对全国联邦委员会的答谢 / 282
- 对俄亥俄州士兵的讲话 / 284
- 对俄亥俄第148团发表的讲话 / 285
- 对忠诚的马里兰人的讲话 / 286
- 总统选举当晚的讲话 / 287
- 林肯在其第二次胜选后的首次演讲 / 288
- 谢尔曼将军向海洋进军 / 290
- 瑞典与挪威 / 290
- 来自葛底斯堡的一瓶树叶 / 290
- 第二次就职演说 / 291
- 对印第安纳州第140团的讲话 / 293
- “缴获”南部同盟军军歌 / 294
- 林肯不希望犯任何错误 / 295
- 林肯的最后一次公开演讲 / 295

无敌

ABRAHAM LINCOLN'S
SPEECHES COMPLETE
FROM BOYHOOD TO THE GRAVE



第一篇 初露锋芒



试着获得结果，绝不要站着去猜疑；世上本无难事，只要勇于攀登。

苦耕福邸 00-00



林肯的首次演讲

(1832年，在伊利诺伊州斯普林菲尔德附近的帕普斯维尔镇，林肯在一次“拍卖会”刚刚结束后发表了这篇演说。在那个年代的那个时间和地点发表讲话都是安排好的。林肯先生当时只有23岁。在人们的大声招呼下，他捻灭手里的烟头，讲了下面这番话。)

先生们，公民同胞们：

我假定你们大家都知道我是何许人也。我是卑下的亚伯拉罕·林肯。我的许多朋友恳求我去成为一名州议会议员的候选人。我的政治经历是短暂而美好的，就好比老妇人的舞蹈。我支持国家银行计划。我支持州内改造计划。我支持征收高额保护性关税。这些就是我的主张和政治原则。如果当选，我将对大家表示感谢；如果败选，事情将一如既往地继续下去。

挥挥他的手

(1836年6月13日，在伊利诺伊州新塞勒姆镇，当选民们要林肯“挥一挥他的手”后，他向伊利诺伊州桑加蒙县的选民们发表了下面的讲话。)

公民同胞们：

我看到，人们要求候选人们挥手致意。我也这么做了。我认为所有协助政府分担其负担的人都享有参政的权利。而且，我认为所有纳税人或服兵役的白人都享有选举权。女性除外。

一旦当选，我将视桑加蒙县的所有人为我的选民，不论其反对我还是支持我。作为其代表行使职权时，在能够倾听其心声的所有问题上我将按他们的意愿